



Boletín Radar Mayo 2012/1

Editorial

Ana Eugenia Viganó

Estimados lectores:

Las marcas del **Congreso AMP 2012** están frescas y pujantes. El evento ha sido un éxito tanto por su nivel de convocatoria, la calidad del trabajo allí realizado como por la precisión y los aciertos de sus aspectos organizativos.

El programa, ajustado e intenso, recorrió con justeza lo que se propuso desde el inicio. Y las actividades culturales, sociales y los eventos que acompañaron la agudeza del trabajo fueron un ejemplo de cómo se puede tejer lo más puro y propio del psicoanálisis y su clínica con la solidez de sus elucubraciones teóricas en diálogo con la civilización en la que vive, sin descuidar los rasgos propios de la cultura local -para aprender de ellos además de gozarlos- y apostando todo el tiempo por contribuir al *affectio societatis* de la comunidad analítica en un clima de fiesta.

En esta edición compartimos algunas líneas de lo que ha sido esa semana, inolvidable para la mayoría de los que tuvimos la fortuna de estar.

En primer lugar encontrarán el texto *¿Qué nombre?* que configura las impresiones de **Faride Herrrán**, colega de nuestra delegación, sobre lo que fue su primera experiencia en un Congreso de esta magnitud.

Seguidamente, en la primera parte de la reseña de actividades a cargo de **Ana Viganó**, encontrarán un recorrido por lo que fue pasando en esos días y algunas fotos, desde la perspectiva siempre singular de lo que la autora recortó y construyó.

Acompaña estas líneas una nota sobre el Encuentro de **Judith Miller y Jacques-Alain Miller** con la **Presidenta de la Nación Argentina, la Sra. Cristina Fernández de Kirchner**. En dicho encuentro queda demostrado una vez más el privilegiado lugar que el psicoanálisis tiene en ese país y en su cultura.

Podrán leer también una breve reseña sobre la muestra de arte **Espacio de arte y psicoanálisis en el siglo XXI** que nuestros colegas artistas nos permitieron disfrutar en una maravillosa galería cerca de Parque Lezama durante los días del Congreso, y a la que asistieron aproximadamente 1000 visitantes, demostrando una vez más el interés que estos enlaces suscitan entre nosotros.

Finalmente, el artículo periodístico *Peripetias de la mente veloz* sobre la puesta en escena de **Molly Bloom** de James Joyce, protagonizada por **Cristina Banegas** y dirigida por **Carmen Baliero**. Durante el Congreso, tuvimos la oportunidad de presenciar un fragmento de esta maravillosa propuesta. Se trata sin dudas de un texto de nuestro mayor interés, llevado al escenario de manera brillante por una de las mejores actrices locales, en un atinado regalo sin desperdicio que mucho agradecemos a los organizadores. Compartimos entonces ese artículo y algunas fotos de lo que fue su presentación en vivo en el marco del Congreso, pues nos parecen muy interesantes las referencias que allí se toman, y sus resonancias con nuestras lecturas.

La próxima edición de Radar contará con la segunda entrega de textos referidos al Congreso y sus ecos. En la página del evento abierta en Facebook ya se pueden encontrar –y por unos días más- las impresiones que algunos asistentes van dejando escritas -una versión siglo XXI de los libros de visitas, comentarios y agradecimientos-

Pero como el trabajo no sólo no se detiene sino que más bien es reimpulsado por estos encuentros que animan y vivifican el deseo, nos ponemos seriamente en marcha hacia las **VII Jornadas de la NEL *El sexo y el amor en el siglo XXI. ¿De qué satisfacción se trata?***, a realizarse en Medellín los días 26, 27 y 28 de octubre próximos. Durante el Congreso realizamos la inscripción de varios colegas de

nuestra delegación a ese evento, y recordamos que el costo preferencial se mantendrá por unos días más.



Auguramos, como siempre, una provechosa experiencia de lectura

Ana Viganó
Moderador **Radar**

¿Qué nombre?

Faride Herrán

A pesar de la reticencia de llegar al uso de las cifras propuesto por el nuevo orden simbólico, no podía dejar de asombrarme la gran cantidad de gente que no terminaba de llegar a presenciar la apertura del congreso: 2400 personas inscritas.

Nada muy sorprendente en una ciudad como Buenos Aires, ciudad de analistas que permite que unos conversen con otros, formal o informalmente, a medio entender pues cada uno hablaba su lengua.

En las interminables colas entregaban auriculares para las traducciones simultáneas, vendían café, libros, fotos, en fin, algo sorprendente para los que veníamos por primera vez a un congreso de tal magnitud.

Fue Judith Miller quien nos dio la bienvenida a todos, pero en especial a los no miembros que recién llegábamos y que por cierto superaba en número los que si lo eran. Luego, J.A. Miller lanzaba las preguntas: ¿De qué se trata ese nuevo orden simbólico? ¿Qué lugar para la transferencia y la interpretación en una época en la que el orden simbólico desfallece y las diferencias se borran?

Justamente es ahí donde oponemos resistencia, en ese borramiento, yendo más bien al rescate de lo singular. Eso supone reinventar el psicoanálisis para cada uno, lo cual no quiere decir identificarse al narcisismo, sino reinventar el psicoanálisis para cada uno de los que se dirigen a él.

Precisamente esto fue lo que pudo transmitirse en los testimonios del pase. Nunca se trata de un saber hacer estandarizado, pues lo que debería escucharse es el modo de goce de cada uno, es decir, que el analizante pueda apropiarse de un saber hacer con su síntoma, no sin la marca de la singularidad.

De este modo, cada uno de los testimonios de los AE hacia aparecer la diferencia, animándonos a seguir transitando el camino de un análisis, no sin tropiezos, para encontrarse con una sorpresa renovada. Finalmente, como planteaba G. Brodsky, encontrarse con el nombre que falta en el mar de los nombres propios.

Reseña del Congreso AMP 2012 - El orden simbólico en el siglo XXI

No es lo que era. ¿Qué consecuencias para la cura? (Primera parte)

Ana Eugenia Viganó

Cerca de 2400 colegas de todas partes del mundo nos dábamos cita animadamente en el hall del Hotel Hilton en Puerto Madero, Ciudad de Buenos Aires, de camino a lo que sería mayoritariamente nuestro lugar de encuentro. Un enorme Salón Pacífico nos esperaba a media luz con un combo de música e imágenes proyectadas en las pantallas gigantes: rock argentino para empezar y un clip de video que se mantendría en todos los intervalos, e invitaba a que no sólo la fiesta de cierre fuera una fiesta, sino todo el evento.

Saludos, abrazos, algunas corridas, revistas, libros y fotos aquí y allá. Algunos se acreditaban, otros buscaban lugar entre la muchedumbre psicoanalítica que intentaban acomodarse para empezar lo que serían intensos días de trabajo.

Apertura

De a poco, las voces dieron lugar a un atento silencio mientras esas pantallas gigantes ubicadas a cada lado del escenario central, comenzaron a proyectar en vivo las palabras de Flory Kruger (Directora del VIII Congreso de la AMP), Leonardo Gorostiza (Presidente de la AMP) y Judith Miller (Presidenta del Campo Freudiano)



Flory Kruger recibió al auditorio para dar luego la palabra a sus colegas en la mesa.

Judith Miller dio la bienvenida tanto a los miembros como a los "recién llegados", aquellos asistentes al Congreso que no son miembros de la AMP pero que pudieron participar gracias a la decisión de que este Congreso fuera de convocatoria abierta. Asimismo, agradeció las intensas labores de preparación hacia el Congreso que se dieron en las distintas Escuelas, en particular la publicación de los Papers de los que sugirió atentas lecturas nuevas y renovadas (los Papers pueden encontrarse en la página Web de la AMP www.wapol.org)

Si el objeto *a* ha subido al cénit como nos lo señaló Jacques-Alain Miller en el 2004, Judith Miller interrogaba acerca de cómo puede permanecer el psicoanálisis como reverso del discurso del amo. Con esta pregunta Judith Miller provocó a los participantes al trabajo de los siguientes días, para encontrar argumentos que oponer a los embates que el psicoanálisis recibe en estos días en particular en Francia pero que -auguró-, se irán dando en las distintas latitudes. Por el momento -nos dijo- la "peste lacaniana" penetró poco en algunos continentes como el

asiático o el africano. También instó a que se produzcan elucidaciones en esta dirección.

"Aprendo mucho de los trabajos de los practicantes y agradezco el trabajo que comparten quienes se esfuerzan en escribir el poema de su vida" Y agregó que si, como sabemos, la primera tópica freudiana no queda invalidada por la segunda, tampoco en Lacan lo que se dio en llamar la segunda enseñanza invalida la primera. Las referencias al orden simbólico, imaginario y real siguen siendo una brújula para nuestra práctica.

Leonardo Gorostiza por su parte habló sobre la celebración de los XX años de la Asociación Mundial de Psicoanálisis, señalando que así como se propuso la conmemoración del trigésimo aniversario de la muerte de Lacan -con un espíritu renovado hacia el futuro-, esta celebración del vigésimo aniversario de la AMP se dirija también a lo que vendrá, un futuro que como tal está siempre por ser inventado. Y esto es así porque la misma enseñanza de Lacan es una enseñanza siempre dirigida al futuro. Asimismo señaló cómo la pregunta por el deseo del analista recorre todo el programa del Congreso: "Interrogaremos la fórmula deseo del analista, propuesta por Jacques Lacan en la Dirección de la Cura y los principios de su poder, desde su última enseñanza"

Finalmente Flory Kruger retomó la cuestión de la temporalidad para asegurar que el tiempo del que nos ocuparíamos en el Congreso es el de un presente orientado a un futuro. Si el S1 ha perdido credibilidad y el objeto *a* toma el comando bajo la forma de gadget, ¿qué lugar tienen la interpretación y la transferencia en esta época, que Kruger no duda en nombrar como orientada a la feminización? Serán éstos esencialmente los temas de las mesas plenarias.



Antes de dar comienzo formal a la sesión del Congreso, su Directora aprovecha estos minutos iniciales para presentar y agradecer a todos los integrantes de las distintas comisiones de trabajo que con su arduo esfuerzo y compromiso lo hicieron posible.

A continuación podríamos decir que empezamos por el

principio: el pase. Bajo la rúbrica *Actualidad del Pase*, las Jornadas Plenarias comenzarían cada mañana debatiendo sobre este tema. Lunes y martes los testimonios de AE serían los protagonistas mientras que el día jueves la actividad se ordenará con dos mesas plenarias: una sobre el deseo del psicoanalista y la otra, una Conversación de los Carteles del Pase. La apuesta apuntó a revisar la cuestión

del pase y el deseo del analista del que allí se daría cuenta, desde distintas aristas, actores y participantes.

Actualidad del Pase I

Estamos en la Actualidad del Pase: Las dos primeras mesas de testimonios de AE, presididas por Laure Naveau y con las intervenciones y comentarios de Jacques-Alain Miller nos ponen de lleno en el centro del quehacer como practicantes desde la perspectiva del devenir analista, en la Escuela.

Los testimonios correspondieron a los AE Paola Bolgiani y Luis Tudanca.

Luego de la intervención de Laure Naveau -quien retoma la idea planteada por Judith Miller a la que agrega que el pase demuestra cómo cada uno debe hacerse responsable del poema de su vida-, Jacques-Alain Miller se detiene en el modo en que cada pasante interpreta el dispositivo del pase a su manera. Hay incluso algunos que se puede decir que culminan sus análisis en el dispositivo mismo, mientras que eso no se verifica en otros casos. Y así como se interpreta el dispositivo de diferente manera, la construcción de cada testimonio da cuenta de una singularidad.

En el caso de Paola Bolgiani -y se podría de alguna manera extender la noción a una forma de la histeria-, el resultado de la construcción del testimonio es un relato. En el caso de Luis Tudanca no es un relato el que aparece. Partiendo del significante – el testimonio de Tudanca comienza con un lapsus- la articulación que sigue son más bien puntuaciones, una dispersión significativa, significantes que pelean entre ellos resistiéndose a formar un relato. Conforman más bien –nos dice Miller- fichas de eventos significantes. Mientras que el relato de algún modo nos remite a una historia y con ella a algún sentido aún cuando circunscriba el sinsentido, la modalidad que presenta la dispersión significativa pone de manifiesto claramente el no-sentido, y los efectos del significante sobre el cuerpo.

La segunda mesa trajo los testimonios de los AE Ana Lydia Santiago y María Laura Tkatch.

Los comentarios de Jacques-Alain Miller ponen de relieve las distintas facetas de lo femenino y sus dificultades tal como se descubren en ambos testimonios. Mientras que en el caso de Ana Lydia Santiago se trata de ir declinando la noción de niña modelo que fascina al padre, para advertir que no hay mujer modelo – Miller insistirá en este punto: mientras que podemos ubicar a la niña modelo, la



hija modelo, incluso la madre modelo, hay un agujero respecto de la mujer modelo- Bromea también con las mujeres modelos en tanto modelos *fashion*, representantes de la moda y de cómo habría que lucir, pues ellas mismas no son una, son varias, son muchas; se trata de modelos sin estándar. Cuando algo de esa inexistencia quiere ser colmada, cuando se pretende reducir la cuestión a un modelo de mujer en la moda, vemos las consecuencias devastadoras que ello tiene por ejemplo en algunos casos de anorexia. En el testimonio de María Laura Tkatch se trata fundamentalmente en cambio del estrago materno, de la devastación por ese estrago. Y vemos entonces dibujadas las coyunturas en las que se manifiestan las dificultades que presenta lo femenino.

Intervalos



Los intervalos nos permiten dirigirnos a distintas reuniones de trabajo –café mediante si es posible!- en distintos rincones del Hotel Hilton, al ritmo de la música argentina que va cambiando de ritmos y autores. Temas originales, covers, rock, baladas, y algún tango infaltable serán la compaa cuidadosa de cada recambio de auditorio. Detalles preciosos de la organizaci: que mucho

agradecemos.

Como muestra baste un botón: aquí, el equipo internacional y multilingüe de trabajo –incompleto en esta foto, pero activo y comprometido en la junta- en la puesta en marcha de un interesante proyecto propuesto e impulsado por Liliana Mauas, y que sería anunciado públicamente el día viernes por Leonardo Gorostiza, durante la Asamblea de la AMP: nos referimos al próximo lanzamiento de la Radio AMP.

La práctica

La tarde se viste de plenarias.

La primera ¿A qué apunta la interpretación, hoy?, estuvo presidida por Jorge Chamorro y Paola Francesconi. Los ponentes: Lucía D'Angelo, Pierre-Gilles Guéguen, Esthela Solano, Mónica Torres y Marcus André Vieira.



La primera apuesta es la de Lucía D'Angelo, centrada en cómo la interpretación

también en el orden-desorden simbólico del siglo XXI apunta de todas formas a deshacer con palabras lo que se hizo con palabras. Límite y potencia de la interpretación, orienta de esta forma el quehacer del analista. Pierre-Gilles Guéguen por su parte recorre 3 perspectivas sobre la interpretación propuestas por Lacan. En primer lugar el redondel o agujero quemado: el objeto como inasible pero deducible de los impasses, es decir uno de los modos de nombrar la falla; el objeto aquí es ante todo la falta de objeto y a eso se apunta como lugar; en segunda instancia el dedo índice levantado de San Juan y la virtud indicativa que conecta con las versiones del padre y la interpretación analizante como una subversión del Nombre propio; finalmente el/lo más-uno como lugar de nadie más, relativo a la inexistencia del Otro, a la suspensión de dios y ciertamente a la posición femenina.

Esthela Solano puntúa a partir de una viñeta clínica lo que se presenta como una diferenciación a producir entre la interpretación como equivocación y lo que llama las marcas sonoras. Su apuesta es hacer escuchar una lectura de la palabra disjunta de la intención, verificando su ex - sistencia. Mientras tanto, Mónica Torres hace un impecable recorrido para finalizar sosteniendo la idea de la interpretación del lado del encuentro, incluso el hallazgo. Su título es elocuente "Cada uno encuentra su interpretación" El Inconsciente interpreta, pero en tanto interpreta trabaja para el goce. Será entonces una vía diferente que no deja de tener las marcas contingentes de un encuentro la que produzca una interpretación del orden de una solución posible para cada sujeto.

Finalmente para Marcus André-Vieyra el acento estará puesto en el goce como la vida que se tiene, que no cabe en la vida que se lleva. Pone en tensión la interpretación y lo real para lo cual recorre distintas perspectivas de este último: como lo que siempre escapa, lo que es huidizo y se ubica en términos de trauma; lo que vuelve siempre al mismo lugar, situable en términos de repetición; y la insistencia de una pura existencia, el goce de un cuerpo que en su vibrar brinda a la vida que se lleva, la vida que se tiene.

Las intervenciones precisas de los presidentes de mesa dejan algunas preguntas que serán contestadas y difundidas oportunamente vía Internet, ya que el tiempo no ha permitido un debate en vivo de estas cuestiones. Jorge Chamorro subraya que el "hoy" al que remite el título de la mesa ha sido leído por casi todas las ponencias como un esfuerzo a producir respuestas desde la última enseñanza de Lacan. Asimismo señala cómo se vislumbran los restos sintomáticos como posibilidad y/o un obstáculo para el analista, así como también la posición femenina si no es reconocida como tal. Y para cerrar la serie de preguntas, ¿la solución final en un análisis coincide con la interpretación final? Esperamos los ecos y comentarios de los ponentes.



La segunda plenaria de este intenso primer día titulada ¿Qué cambia en la transferencia? Fue presidida por Ricardo Nepomiachi y Alicia Arenas. Los ponentes Gustavo Dessal, Francisco Hugo Freda, Dominique Laurent, Ronald Portillo y Daniel Roy.

En algunos casos, las disertaciones partieron de viñetas clínicas en las que se ubicaban distintas maniobras transferenciales que se ofrecían para la discusión. Presentaciones sintomáticas con signos de la época y respuestas del analista que ponían sobre el tapete la problemática de lo nuevo en términos de transferencia. Otras ponencias destacaban desde diferentes ángulos, que la transferencia - en tanto el amor que es - también tiene esas marcas del hacer que no dejan de estar teñidas por la época, pero que no necesariamente implican una modificación conceptual a considerar. ¿Serían entonces, sutilezas analíticas también en el orden de la transferencia? Varias intervenciones, comentarios y preguntas esperan su respuesta virtual.

Entretanto, la puesta en escena de *Cadenas* se preparaba para cerrar el día en el Hilton.

Y Judith Miller y Jacques-Alain Miller tendría su mentado encuentro con la Presidenta de la Nación Cristina Fernández de Kirchner (ver nota aparte en esta misma edición)

Más allá de diversas opiniones e interpretaciones que este encuentro ha tenido, es notable destacar la importancia que el psicoanálisis tiene en este país así como el lugar que el mismo ocupa en la cultura y la opinión pública. Tal lugar privilegiado se ha puesto de manifiesto de muchas y probadas maneras.

De la mano de este encuentro informal, la generosidad de facilitar las instalaciones del Museo del Bicentenario para alojar a los casi 800 invitados al cocktail de apertura que se dio cita al finalizar esta primera Jornada, fue una muestra más de ese lazo entre psicoanálisis y cultura, construido con tiempo y trabajo.



Como perla de interés, el Museo del Bicentenario alberga un mural realizado por David Alfaro Siqueiros y otros artistas del sur, tal como se lee a continuación (puede apreciarse este mural en una excelente versión 360 grados en <http://www.museo.gov.ar/360/siqueiros-flash/mural360.html>)



Comparto aquí las líneas que se usaron en la invitación y difusión del evento:

"El Lunes 23 de Abril de 20 a 22hs nos daremos cita en el recientemente inaugurado Museo del Bicentenario. Compartiremos allí un cocktail de bienvenida entre los miembros inscriptos y dando lugar a la Apertura del VIII Congreso de la AMP.

Será la oportunidad perfecta para reencontrarnos, encontrarnos o conocernos y festejar estar juntos, por primera vez o una vez más.

El lugar elegido para el evento es el escenario ideal, ya que amalgama conceptualmente y con una gran belleza el patrimonio histórico con lo más desarrollado de la tecnología actual.

200 años de historia argentina se pueden recorrer en sus instalaciones, perfectamente ideadas para mostrar de modo audiovisual lo más destacado de la vida pasada y presente de la Argentina.

Será también un episodio único. Es la primera vez que aceptan desde Casa Rosada –sede del gobierno argentino- abrir sus puertas a un evento de carácter no oficial. Podemos leer en este gesto la importancia que el psicoanálisis de la orientación

lacaniana tiene para el país y el reconocimiento que le es otorgado por el Estado argentino.

Cuenta con ascensor para personas con movilidad reducida.

También podrán apreciar el impactante mural llamado "Ejercicio Plástico" considerado una obra cumbre del arte latinoamericano.

Fue realizado por el artista mexicano David Alfaro Siqueiros, junto a los artistas argentinos Lino Enea Spilimbergo, Antonio Berni y Juan Carlos Castagnino, y el escenógrafo uruguayo Enrique Lázaro.

Todas las condiciones están dadas para que podamos compartir un grato momento brindando por el inicio del Congreso"

Encuentro con la Presidenta *

En ocasión de su presencia en Buenos Aires para el VIII Congreso de la AMP, Judith y Jacques-Alain Miller tuvieron un encuentro informal con la Sra. Presidenta Cristina Fernández de Kirchner, quien los recibió en su despacho de la Casa de Gobierno. Se encontraban presentes el Jefe de Gabinete, Dr. Juan Manuel Abal Medina, y la directora adjunta de la EOL, Silvia Baudini.

La Sra. Presidenta celebró la numerosa concurrencia de psicoanalistas de todo el mundo en Buenos Aires.

Por su parte, Jacques-Alain Miller y Judith Miller hablaron de su compromiso con la trasmisión de la enseñanza de Jacques Lacan y de sus treinta años de relación con el psicoanálisis en Argentina, de la creación de la EOL y de la AMP, así como del papel preponderante de Argentina para el desarrollo del psicoanálisis en el mundo

El punto culminante fue la referencia a la política argentina de derechos humanos.

Finalmente, Judith Miller hizo entrega a Cristina Kirchner de un ejemplar de los Otros Escritos, con los textos de su padre, libro recientemente aparecido en castellano.

Cristina recibió a la hija de Lacan **



La presidenta Cristina Fernández de Kirchner recibió ayer en audiencia a la psicoanalista y filósofa Judith Miller, hija del teórico del psicoanálisis Jacques Lacan.

Miller, casada además con el lacaniano Jacques-Alain Miller, conversó con la presidenta durante media hora, acompañada de colegas argentinos y por el jefe de Gabinete, Juan Manuel Abal Medina.

En la reunión, los visitantes manifestaron su admiración por los positivos cambios experimentados por Argentina en los últimos años y celebraron muy especialmente la política de Derechos Humanos llevada adelante por el ex presidente Néstor Kirchner y por la mandataria, Cristina Fernández de Kirchner.

La hija de Lacan es autora del libro "El campo freudiano en el mundo" y "Album Jacques Lacan: rostros de mi padre" y sus posiciones críticas sobre el sistema educativo han generado polémica en Francia.

Ambos especialistas se encuentran de visita en la Argentina para participar del VIII Congreso de la Asociación Mundial de Psicoanálisis (AMP), que empezó a sesionar hoy en esta capital con la presencia de más de 1.000 expertos de todo el mundo.

* Publicado en diversos medios digitales de la AMP. Disponible On line: <http://www.lacanquotidien.fr/blog/2012/04/amp-uqbar-encuentro-con-la-presidenta-de-la-republica-argentina/>

** Publicado en Diario Digital Telam / Agencia de Nacional de Noticias de la República Argentina. Disponible On line: <http://www.telam.com.ar/nota/22952>

Espacio de arte y psicoanálisis en el siglo XXI



El arte estuvo presente una vez más en los eventos de la AMP. Esta vez, en el VIII Congreso de la AMP, 26 colegas respondieron a la convocatoria.

Las obras fueron alojadas para esperar a los visitantes en una bella casa del tradicional barrio de San Telmo en la calle Bolívar 1717 a metros del Parque Lezama. Estuvieron desde el martes 24 de abril, día de la inauguración, hasta el viernes 27. Los organizadores orgullosamente contaron que más de 1000 colegas y amigos se acercaron a apreciar la exposición.

Las producciones que allí reunidas llevaron las firmas de: Irene Accarini, Rosa Basz, Guillermo Belaga, Mónica Biaggio, Luciana Silviano Brandão Lopes, Diana Chorne, Lorene Congrains, Claudio Curutchet, Mariana del Cerro, Ana María Duvo De Pomares, Hugo Freda, Beatriz García Moreno, Mario Goldenberg, Liliana E. Goldstrom, Alejandra Koreck, Juanita Lichtensztajn, Marita Manzotti, Joe Muteaud Liniado, Beatriz Nannini, Carolina Rovere, Silvina Sanmartino, Ricardo Seldes, Eugenia Serrano, Adriana Tyrkiel, Alicia Vilchansky y Liliana Zaremsky.

Caminando por allí durante la inauguración, volvimos a encontrar a 2 queridos colegas artistas Beatriz García Moreno y Guillermo Belaga, de quienes hemos publicado oportunamente 2 bellas entrevistas a propósito de la muestra realizada en el V Encuentro Americano de Río de Janeiro y que pueden disfrutar en <http://www.nel-mexico.org/articulos/seccion/varite/subseccion/95/Ciudades-analiticason-encuentro-del-sujeto-y-el-arte>





La tecnología no podía faltar en un evento del siglo XXI y en la Sala de video, disfrutábamos de una entrevista a Judith Miller a la vez que se podía conocer la propuesta de la Revista Digital Cita en las diagonales.

Adicionalmente, la galería de arte que fue nuestra casa por esa semana, cuenta con una impactante colección privada de arte argentino contemporáneo, con obras de artistas de la talla de Luis Bénédict, Norberto Gómez, Víctor Grippo, Liliana Porter y Alfredo Prior entre otros. Un deleite recorrerla y admirarla, en tan bello espacio.





Felicitemos a los artistas por sus estupendos trabajos. Y a los organizadores, cuya dedicación y cariño podía respirarse en cada rincón.

Directora del Congreso: Flory Kruger

Responsables de la muestra: Rosa Basz y Elsa Maluenda

Curadores: Inés Risso y Pablo Madanes

Peripecias de la mente veloz *

Alejandra Varela

Molly Bloom es una voz. Un grito en la noche desvelada. Cristina Banegas es Molly, la actriz que se atreve con ese monólogo que James Joyce ubica en el final de su novela Ulises, casi como un apéndice, como una extraña pieza que



disfruta de cierta autonomía. Banegas está allí, negro sobre blanco, con una cama vertical que le da a la escenografía un tono de pintura abstracta, aduendose de una ceremonia que desafía los límites de lo teatral.

“La imposibilidad, o los dilemas en los que nos hemos debatido con Carmen Baliero, la directora, tienen que ver con poder traducir, trasladar al espacio escénico esa voz que está adentro de una cabeza, el pensamiento de una mujer, un monólogo interior”, explica Banegas. “Son ocho oraciones sin signos de puntuación que nos plantearon un trabajo en velocidad para traducir la velocidad de la mente. Todo esto no sé si lo piensa en cincuenta y siete minutos, que es lo que dura el monólogo en escena, sino que a Molly, a lo mejor, en cuatro minutos ya le pasaron todas estas imágenes por la cabeza en tiempo real .”

Pero Molly también es Penélope en el risueño esquema ideado por Joyce donde cada personaje de su novela ocupaba el lugar de un héroe de Homero. En realidad Molly lucha por no ser Penélope, ya que las virtudes sociales que debe vestir una mujer como la fidelidad y la abnegación son vomitadas en su sábana blanca. Molly se parece demasiado a Nora Barnacle, la mujer de Joyce, casi analfabeta y sexual hasta la procacidad más desvergonzada. La transgresión de Joyce pasa por exponer esas confesiones femeninas que pueden resultar tan perturbadoras en la Irlanda de 1922 como en una realidad fatigada de liberaciones sexuales.

Sobre esa marea de pensamientos, Carmen Baliero construye una estructura musical a partir de la identificación de ciertas coordenadas que se repiten en el discurso de Molly. Entonces Banegas se estira y se contrae como un instrumento

elástico. Su capacidad de transformación es tan flexible como la vertiginosidad de los recuerdos de Molly.

El color y la textura

“Lo que yo digo Molly no lo dice, lo piensa, entonces es en realidad lo no dicho”, agrega Banegas; “Lo no dicho, por lo general, en el texto dramático, es lo que construye el sentido. Uno puede decir las mismas palabras y de acuerdo a lo que le asigne como carga pueden significar diferentes cosas. En la construcción del discurso lo que vas haciendo es una construcción de sentido que va creando esos diferentes estados y esos diferentes momentos que va atravesando el personaje. Inexorablemente tenés que encontrar el color y la textura de cada momento, de cada estado de ánimo, de cada inflexión.”



Ese vértigo de decirlo todo encuentra su punto de anclaje en la palabra “s. Con ella se inicia el texto y culmina con una afirmación definitiva en la vida de toda mujer “Sí, quiero”. Joyce deconstruye todos los caminos que llevaron a esa aceptación y

transforma ese sonido tan breve en un aleph.

Una ráfaga atraviesa el cuarto, es la revolución que se desata en el interior de Molly y ese grito está en el cuerpo de Banegas, una gestualidad expresionista, muy propia de las vanguardias de los años veinte. Ella se parece por momentos a esas mujeres estalladas del cine mudo.

“El tema de los ‘s es interesante ver cómo funcionan estructuralmente –dice Banegas– El monólogo empieza y termina con la palabra sí, y aparece el sí cada tanto. Como un tema musical, como un leitmotiv, como los motivos y los temas de una sonata o de cualquier estructura musical y lo que plantea Carmen, como música es que estos si son fonemas estructurales y Joyce dice algo muy interesante en una carta, que son afirmaciones femeninas. Por lo tanto creo que hay una

celebración de la mujer por parte de Joyce. Por otro lado me parece magistral lo que él hace como escritor poniéndose a construir el discurso de una mujer en absoluta soledad y en absoluta libertad de pensar”.

El espectador podrá acercarse a una escena invisible. En Ulises el dato anecdótico es insustancial. Joyce se propone contar un día en la vida de Leopold Bloom, el marido de Molly, donde nada extraordinario va a acontecer, donde ningún hecho justificaría la voluntad de escribir una novela de trescientas páginas, pero la astucia de Joyce pasa por contar ese 16 de junio desde el fluir de la conciencia de sus personajes. Estos seres son, en la medida que piensan, existen en la particularidad de su discurso. Hay algo que la dramaturgia de los años noventa toma de esta poética, la creación de personajes a partir de sus palabras, no de sus acciones. Banegas está quieta frente a su atril como lo están muchos de los personajes de Samuel Beckett, discípulo de Joyce, pero su cuerpo lucha por salir, por romper una cápsula transparente. Durante toda la novela, los diálogos se muestran escuálidos frente a la marea del inconciente donde ocurre lo sustancial de esos personajes. El espacio mismo de lo social está quebrado. La palabra ya no ocupa un lugar operativo, como en algunos textos dramáticos, sino que tiene un sentido mucho más abierto, viene a desperdigar historias que no van a ser desarrolladas.

La extensión es un elemento fundamental en el traslado al espacio escénico porque Joyce juega con ese recurso para idear su estructura narrativa. Una novela de trescientas páginas para contar un día en la vida de un ciudadano cualquiera de



Dublín cuya Odisea ya no es, como en el Ulises griego, ir a la guerra de Troya sino sobrevivir un día en la ciudad, implica hacer de esa densificación de los tiempos una técnica narrativa.

“En principio hicimos la traducción hace doce años con Laura Fryd y la primera adaptación, que en realidad es una edición porque lo que hicimos fue sacar texto,

todo lo que digo son palabras de Joyce. Si hiciéramos el capítulo completo tendría una extensión que no correspondería porque habría una cantidad de información, de nombres que sería absolutamente confuso y no relevante para el objetivo de una enunciación teatral. El año pasado lo que hicimos fue una revisión y allí intervino Ana Alvarado porque en la revisión de la adaptación encontramos que había cosas que era necesario volver a integrar al texto. Por ejemplo, el tema de Gibraltar en Molly es un tema que aparece por su infancia, su adolescencia, sus primeras experiencias eróticas y amorosas, es un tema que vuelve como en la música, que se resignifica”, cuenta Banegas.

La actuación está llevada al extremo en Molly Bloom como una experiencia total, pero a su vez reclama de las otras artes su capacidad dramática, que se fundan como la estructura misma de la obra. Donde parece que nada ocurre, Joyce se ocupa de desatar la madeja. En Molly Bloom el discurso del desván se agiganta en la actuación de Banegas, la acción dramática está para potenciar un cuerpo, para que la voz de los anónimos tenga los mismos clamores de una pieza musical y, por esa razón, merezca ser escuchada.

*Artículo publicado en Revista Ñ. Disponible On line: http://www.revistaenie.clarin.com/escenarios/teatro/Molly-Bllom-James-Joyce-Cristina-Banegas_0_671933018.html